

WASLI 会報 2009年4月号



今月号の内容

- WASLI 会報ロシア語版の発行
- WASLI 会報：翻訳者募集中
- マレーシア通訳教育セミナー
- オーストラリア通訳指導者ワークショップについて
- WASLI の個人会員になってください

WASLI 会報のロシア語版が発行された

こちらにアクセスしてご覧ください。

<http://www.wasli.org/Publications.htm>

翻訳してくれたアラ・ペトロバ氏にお礼を申し上げます。

WASLI 会報：翻訳者募集中

WASLI 会報をスペイン語で提供できてうれしく思う。

その上、ついにロシア語版まで登場した。

この翻訳作業は、翻訳者の皆様の自主的なサポートによって支えられている。

WASLI の活動の詳細が様々な言語に翻訳され、大変喜ばしいことである。

これによって、英語圏以外の仲間たちのところにも、われわれの情報が行き渡るだろう。

WASLI としては、もっともっと様々な方々に WASLI の会報を通して、WASLI の活動だけでなく、

世界中の手話通訳の現状について、知ってほしいと思う。

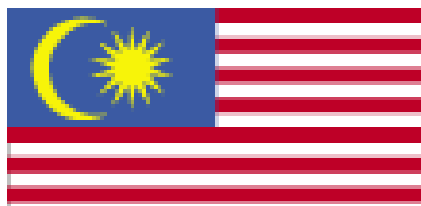
そのため、様々な言語の翻訳者を探しています。

われわれに力を貸してくれる方は、ぜひ WASLI 事務局まで連絡してください。

secretary@wasli.org

備考：WASLI 理事会は現在、会報の国際手話への翻訳を検討中。

マレーシア通訳者教育セミナー



面積: 329,750 km²

人口: 25,715,819 (2009年7月現在)

首都: クアラ・ Lumpur

言語: マレーシア語 (公用語)、英語、中国語 (広東語、北京語、福建語、客家、海南、福州)、

タミール語、テルグ語、マラヤーラム語、パンジャブ語、タイ語

備考: マレーシア東部にはまだ複数の先住民方言が使われている。

もっとも広く使われているのはイバン語とカダザン語。

GDP: \$15,300 (2008年現在)

(原典: <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/my.html>)

通訳者教育セミナー: 2009年8月22日 (土) - 25日 (火)

発表者: デブラ・ラッセル博士

西カナダろう研究センター長

カナダ・アルバータ大学ろう研究デイビッド・ペイコフ議長

デブラ・ラッセル (プロフィール)

デブラ・ラッセル博士はカナダの通訳国家資格を持ち、通訳及び相談員として活躍している。州レベルの通訳団体の活動はもちろん、全国的及び世界レベルの団体とも関わり、AVLIC(カナダ視覚言語通訳者協会)の会長も務めている。通訳指導者として、カナダ国内外で指導し、欧米や東南アジアでもワークショップを実施し、論文を発表している。

彼女はカナダ・アルバータ大学のろう研究デイビッド・ペイコフ議長を務め、様々な通訳評価ツールの開発に重要な役割を果たしている。

参加対象

マレーシア手話通訳者 (健聴者/ろう者) で、以下の点に当てはまる方:

- 様々な場面で通訳活動をしている (企業、教会、フリーランス、教育機関など)
- 自分の通訳技術に満足していない
- 正式な通訳研修を受けたことがある、ほとんどまたは全く受けたことがない
- 再学習または初心に戻ってやり直そうと考えている

- 通訳技術を高め、知識を深めたい
 - 教職に関わっている
 - 初心者を指導しながら、継続的なスキル・アップを求めている
- マレーシア手話通訳者以外の方にも公開する

学習内容

- 談話分析のスキルを理解する
- 通訳の密着機能
- マレーシア手話通訳 (BIM) 及び英語に集中学習
- 手話と発声言語の関係について

会場：斉藤学院 SDN BHD

住所：No 18, Jalan Tengah, ニュー・タウン・センター、
Section 52, 46200 Petaling Jaya, マレーシア

主催者: RC デフ・ミッション・マレーシア Sdn Bhd

費用などについて、メールでお問い合わせください。

agnes@rcdeafmissionsmalaysia.com

mario@rcdeafmissionsmalaysia.com

rcdeafmissionsmalaysia@gmail.com

Agnes +6019 261 9920 Mario +6013 350 5688

このセミナーは RC デフ・ミッション・マレーシアと佐藤学院の共同主催である

オーストラリア通訳トレーナー・ワークショップ

ASLIA 主催 (オーストラリア手話通訳者協会)

オーストラリア・メルボン 2009年8月19-20日

第5回 ASLIA 全国通訳トレーナー・ワークショップ (ITW) はオーストラリアのメルボンで開催される。

開催日は2009年8月19-20日 会場はライドゲス・オン・スワントン 2009年8月21-23日に開催する ASLIA 全国会議 (ANC) と同じ会場。

アメリカ・ロチェスター州にあるロチェスター大学医学部のロビン・ディーン女史が、ITW 及び ANC で国際基調講演に演説していただくことに、大変うれしく思う。



ディーン女史は大学で精神科の準教授であり、アメリカ手話/英語通訳において、長い経歴を持ち、

アメリカの通訳教育者としても高い評価を受けているため、よく出張して手話訓練を実施する。

彼女は同僚であるロバート・ポーランド博士と「デマンド・コントロール・スキーマ」を共同開発した。

このスキーマは通訳業務に関わるもの。

独特な観点から職業通訳を分析し、言語学及び文化レベルから、通訳業務を顕著的な影響力を持つ無数の要因を提起する。

2001年にこのスキーマを初めて発表した時から、通訳者教育分野において、画期的な影響力を持つ。

そこで、なんとこのオーストラリアで、このような実践的かつ大変役に立つような研修を、

ディーン女史が自ら丸一日に渡って指導してくれることに快く承諾してくれた。ここの通訳者教育プログラムにデマンドコントロールスキーマの神髄を吹き込んでくれ、大変喜ばしいことである。

このワークショップの詳細について、ITW の申込書ができる次第、発表する予定。

(ANC と ITW のホームページをご覧ください。 www.anc09.com

ANC のオンライン申込書はただ今配布中)

ITW が二日間に渡って開催するのは、この2009年が初めての試みである。上に述べたように、ディーン女史からは丸一日の研修を指導していただく。海外の通訳教育指導に携わる方々は、ぜひこのオーストラリアの ITW に参加するよう期待している。

近年、この ITW の注目度が上がり、南半球の手話通訳教育者の訓練及びニーズに答える重要なイベントとなりつつある。われわれは、ITW 2009 が "過去最高!"と言われるよう最善を尽くす。

ぜひオーストラリアにいらっしゃって、この夢を現実にしてください。

ご質問やお問い合わせがございましたら、ご遠慮なく連絡してください。

カレン・ボンテムポ か マルセル・レネハム

主催者 - ITW 2009

An ASLIA 全国規模

メール: itn@aslia.com.au

WASLI の個人会員になりましょう!

WASLI の会員になって、世界の手話通訳者の専門家の発展に支援をしてください

詳細はこちら <http://www.wasli.org/Membership.htm>

重要事項

WASLI 理事会や外部からの寄稿者とともにこのニュースレターは作成されている。WASLI は発信した情報の信頼性を確保するように努めるが、発信された内容の正確性や意見についての責任は一切負わない。出典さえ明らかにすれば、このニュースレターで発信された情報を他の場所でも使用することができる。しかし、WASLI の公的な写真を使用する場合には secretary@wasli.org まで連絡し、許可を得なければならない。

寄付のお申し出は austroceania@wasli.org
メールアドレスの変更は、secretary@wasli.org まで。

WASLI 理事会

リズ・スコット・ギブソン（会長）；ファン・ドゥルエッタ（副会長）；ゼイン・ヘマ（事務局長）；ダニエル・バーチ（会計） 会計

地域代表

市川恵美子（アジア）；ジョージ・メジャー（南洋州オセアニア）；フィレモン・アカッチェ（アフリカ）；セルマン・ホティ（バルカン）；マルコ・ナルディ（ヨーロッパ）；ホセ・ルイス・ブリエバ・パディラ（ラテンアメリカ）；デブ・ラッセル（北アメリカ）；アンナ・コマロワ（ロシア・コーカサス・中央アジア）